ASTURIAS: 1952. UN PATRIMONIO REDESCUBIERTO.

No es ningún secreto que 1952 fue para Asturias un año intenso en lo que a grabaciones etnográficas se refiere. A las realizadas por Alan Lomax -de esperada publicación monográfica-[1] hay que añadir las llevadas a cabo por investigadores del Instituto Español de Musicología (IEM). Estas últimas son más desconocidas y todavía están sin catalogar. Entre ellas se incluyen las grabaciones que se indexan en esta publicación, toda vez que se tuvo la extraordinaria suerte de localizarlas.

Y es que la etnomusicología en Asturias sufre una trayectoria irregular. Es oportuno recordar que antes de la guerra civil solamente se desarrollaron dos trabajos de índole científica. Uno fue el de Kurt Schindler, que hizo grabaciones de campo en el oriente de Asturias entre julio de 1932 y enero de 1933. La edición póstuma de su labor fue publicada por el Hispanic Institute de la Universidad de Columbia en 1941, y contiene 21 temas asturianos transcritos entre 985 de toda España y Portugal.[2]

El otro trabajo científico es el célebre Cancionero de Eduardo Martínez Torner,[3] considerado un emblema de la investigación etnomusicológica anterior a 1936, debido entre otras cosas *"(...) a las deducciones que él mismo extrae a partir de su vasto conocimiento de la música de autor española y de la canción popular, no sólo asturiana, sino de toda España"*.[4] De hecho, finalizada la guerra y ya exiliado Torner en Londres, se sabe

1 El Muséu del pueblu d'Asturies de Gijón está próximo a editar las grabaciones astures que atesora la Fundación Alan Lomax.

2 SHINDLER, K. (1941): *Folk music and Poetry of Spain and Portugal*. New York, USA. Katz, I. J. y Manzano, M. (eds.) Salamanca, España (1991) (2a. ed.): Centro de Cultura Tradicional / Diputación de Salamanca / Hispanic Institute Columbia University.

3 MARTÍNEZ TORNER, E. (1920): *Cancionero de la Lírica Popular asturiana*. Madrid, Establecimiento Tipográfico Nieto y compañía. (4a. ed.). [El Real Instituto de Estudios Asturianos reeditó ésta obra en 1971, 1986 y 2000].

4 MANZANO ALONSO, M. (2006): *Mapa hispano de bailes y danzas de tradición oral*. Vol. 1. Madrid, España: Cioff. p. 108.

con certeza que publicaciones posteriores parten de trabajos suyos que se creían perdidos:

"El IEM realizó una contribución importante al cancionero popular peninsular, aunque fue de forma casual. Finalizada la Guerra Civil, aparecieron en la leñera del CSIC de Madrid, los materiales que Val y Torner recopilaron para la formación del Cancionero Popular Gallego. El entonces secretario general, J. Mª. Albareda, los entregó a Mn. Anglès, el cual, a su vez, los depositó en la persona de J. Filgueira Valverde".[5]

En el diario madrileño "El Sol" hay datos sobre la actividad de recogida de Torner en Galicia.[6] El sustituto de Torner en Madrid es José María Nemesio Otaño y Eguino. Este padre jesuita organizó conciertos en la retaguardia del bando nacional, y con la victoria de los sublevados fue recompensado con puestos en Prensa y Propaganda, Radio Nacional, Consejo Nacional de Educación, Consejo Nacional de Música... A esta entidad también pertenecieron José Cubiles, Víctor Espinós, Facundo de la Viña, Jesús Guridi, José Roda o destacados falangistas como Antonio Tovar (rector de la Universidad de Salamanca) y el marqués de Bolarque.[7]

Sobre el ambiente en el conservatorio durante la posguerra hay testimonios directos: *"años de cansancio, de abatimiento, de defenderse no molestando, de ampararse en ese no molestar para que no molesten"*.[8]

Mientras, Otaño realiza algunos llamamientos entorno a la actividad etnográfica:

"[un] archivo histórico de la música española y del folklore nacional, museo de instrumentos populares, de prendas folklóricas, de álbumes fotográficos de danzas, comparsas y atuendos que

5 CALVO, L. (1989): "La Etnomusicología en el Instituto español de Musicología". *Anuario musical* 44: 167-187. Barcelona, España: CSIC. p. 177.

6 Año XIL, ejemplar núm. 3414, del 22-9-1923, p. 3. Disponible en http://www.diarioelsol.com (consulta de 2011, 20 de Febrero).

7 MARTÍNEZ DEL FRESNO, B. (2001): "Realidades y máscaras en la música de posguerra". En *Dos décadas de la cultura artística en el franquismo (1936-1956)*. Universidad de Granada, 2001. Vol. II. p. 35.

8 GAN QUESADA, G. & PÉREZ ZALDUONDO, G. (2008): "A modo de esperanza... caminos y encrucijadas en la música española de los años cincuenta". En *Joaquín Rodrigo y Federico Sopeña en la música española de los años cincuenta*. Valladolid, Sitem-Glares. p. 30. Extraído de SOPEÑA, F. (1967): *Historia crítica del Conservatorio de Madrid*. Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia-Dirección General de Bellas Artes. p. 175.

ilustren los estudios, ya muy extensos, recogidos y publicados sobre la materia [...] dentro de los límites regionales. Es preciso ya dar unidad a todo eso [...] Yo acudo suplicante a todos los folkloristas de España para que contribuyan, con envíos generosos, a la creación de este centro folklórico de un alcance insospechado".[9]

En este contexto histórico se sientan las bases para retomar el estudio del folclore.

Procedencia de las grabaciones.

El repunte del interés por la etnomusicología durante la dictadura franquista fructificó entre los años 1944 y 1960 (ambos inclusive), cuando se organizaron una serie de misiones recolectoras de música tradicional por toda España.

Estas misiones fueron llevadas a cabo por una Sección de Folclore adscrita al *Instituto Español de Musicología* (con sede en Barcelona) y que dirigió desde su creación en 1943 Mn. Higinio Anglès.

"(...) Finalizada la Guerra Civil, Mn. Anglès se reincorporó a sus antiguos quehaceres en la ciudad condal. Pasados los primeros momentos de desconcierto general, y con la puesta en marcha en 1943 de una Delegación del recién creado CSIC, Mn. Anglès logró crear el Instituto Español de Musicología. Los pormenores del hecho son desconocidos, al igual que el porqué del título del Instituto, aunque la situación ambiental parece que tuvo un peso importante en ello. En el decreto fundacional -27 de Septiembre de 1943-, punto quinto del apartado <<Funciones>>, ya se indicó que una de éstas era "Constituir una sección de folklore musical español, encargada de recoger y editar científicamente, según los métodos de la musicología moderna, la canción popular de las diversas regiones españolas, sistematizando la labor realizada en algunas comarcas".[10]

9 MARTÍNEZ DEL FRESNO, B. (2001): "Realidades y máscaras en la música de posguerra". En Dos décadas de la cultura artística en el franquismo (1 936-1956). Universidad de Granada, 2001. Vol. II. p. 39. Extraído de OTAÑO S.J. (1941): *Ritmo* nº 148. p. 3.

10 CALVO, L. (1989): "La Etnomusicología en el Instituto español de Musicología". *Anuario musical* 44: 167-187. Barcelona, España: CSIC. p. 171, y también en (1944): *Memoria CSIC -1943*. Secretaría General, Madrid, CSIC. p. 98.

Esta Sección de Folclore contó con colaboradores como Francesc Pujol, Padre Jose Antonio de Donostia, Arcadio de Larrea, Pedro Echevarría, Manuel García Matos o Bonifacio Gil. El ex-director de la Sección de Fonogramas del Museo de Etnografía de Berlín, Marius Schneider, pasó a dirigir dicha Sección en 1944. *"(...) Sobre la venida de Schneider a España siempre se ha especulado. Se apuntan diversas respuestas (desmoronamiento de Alemania...) mas todas son inciertas ya que no se conocen datos suficientes sobre el tema. Recordar que no fue el único caso de alguien que estuviese relacionado con la Etnología y después de la II Guerra Mundial llegase a España".*[11]

Las labores de recopilación de la Sección de Folclore durante los 16 años de su actividad obtuvieron una cifra de documentos rayana con los 10.000. La única misión desenvuelta en Asturias se realizó en 1952 y fue protagonizada por los investigadores del IEM Manuel García Matos, y el citado Marius Schneider. No obstante, no consta en los catálogos realizados sobre la actividad de la Sección de Folclore del IEM documento alguno procedente de Asturias, ni tampoco se conoce la existencia de documentación al respecto en sus archivos.[12]

Asimismo, no consta ninguna divulgación de los materiales recopilados en Asturias por parte de Schneider, pero García Matos sí editó varias grabaciones asturianas en su Magna Antología del Folklore musical de España.[13]

11 CALVO, L. (1989): "La Etnomusicología en el Instituto español de Musicología". *Anuario musical* 44: 167-187. Barcelona, España: CSIC. p. 172.

12 Toda la documentación relativa a las misiones de la Sección de Folclore del IEM se encuentra hoy en la biblioteca de la Institución Milá i Fontanals, de Barcelona. Tras algún extravío documental, recientemente se ha emprendido la catalogación y digitalización de los materiales para la libre consulta cibernética de cualquier investigador. Su futura ubicación estará en los archivos de la institución Milá i Fontanals, y también en el catálogo del propio CSIC.

13 Colección editada en 1960 y reeditada en 1970, se ha hecho una última reedición en 1992 por la casa HISPAVOX, que tomó las grabaciones originales en 1978 de los archivos recopilados por García Matos. Viene estructurada en 10 volúmenes:

Vol. 1 Castilla La Vieja - Islas Canarias

Vol. 2 Islas Canarias - Galicia

Vol. 3 Andalucía - Navarra

Vol. 4 Valencia - Castilla La Nueva

Vol. 5 Cataluña - Aragón

Vol. 6 León - Extremadura

Vol. 7 Extremadura - Asturias

Vol. 8 Islas Baleares - Vascongadas

Vol. 9 Murcia - Tenerife - Cadiz - Ciudad Real - Cáceres

Vol. 10 Instrumentos Folklóricos - Folklore Infantil & Navideño

Es lícito pensar que su origen esté en aquella misión de 1952. Es más, de una de las grabaciones que se citan en esta publicación (#32 Asturiens. Chant de vacher <<Vaqueiradas>>) se deduce una filiación y procedencia similar con algunos de los bailes vaqueiros editados por García Matos, tras una escucha comparativa.[14]

Investigando más profundamente sobre aquella misión "perdida" de Asturias se comprobó que, de manera excepcional al resto de misiones, la expedición a tierras astures contó con la participación del responsable de los *Archives Internacionaux de Músiques Populaires* (AIMP) de Ginebra - Suiza, profesor Constantin Brailoiu.

Tras contactar con el secretario general de los *Archives Internationaux* de Ginebra, Sr. Laurent Aubert, se pudieron localizar un centenar de documentos sonoros procedentes del periplo asturiano del profesor Brailoiu, que estaban aún sin catalogar en los fondos de la institución, así como textos referentes a su viaje.[15]

Fue un descubrimiento sorprendente. Dentro de este "corpus asturiano" de los AIMP también están inluidos 6 temas obtenidos de discos comerciales ya publicados, que probablemente adquirió el profesor Brailoiu como complemento a las grabaciones de campo que realizó.

El resto de grabaciones fueron hechas -según las fichas del propio Brailoiu- en las áreas de Luarca, Oviedo y Llanes.

La disgregación de los materiales obtenidos en Asturias por el IEM no tiene explicación razonable. Únicamente en el terreno especulativo se puede sospechar un enfrentamiento de criterios entre investigadores durante el desarrollo de la

14 Está actualmente en imprenta un trabajo de análisis y transcripción de todo el material sonoro de la Magna Antología del profesor García Matos. Fue elaborado por varios etnomusicólogos recién titulados por el Conservatorio Superior de Salamanca, y coordinado por la profesora Lola Pérez Rivera.

15 Cinco de esas grabaciones asturianas han sido recientemente incluidas por el Museo de Etnografía de Ginebra, en la <<COLLECTION UNIVERSELLE DE MUSIQUE POPULAIRE. Archives Constantin Brailoiu (1913-1953)>>. AIMP LXXXV-LXXXVIII. Ed. AIMP & VDE-GALLO 1984, Reed /2009. Con parte de ese material, el profesor Brailoiu también impartió dos conferencias sobre música asturiana para la Radio de la Suisse Romande en 1952 transcritas en AUBERT, L.: (2009): "Voyage musical aux Asturies (1952. Constantin Brailoiu". Texto transcrito, anotado y prologado por Laurent Aubert. En *Mémoire Vive. Hommages à Constantin Brailoiu.* Ed. Infolio / Musée d'ethnographie, Genève (MEG). Coll. Tabou, Vol 6: 125-157.

propia misión, que acabaría derivando en su disolución y en un reparto proporcional de materiales entre los implicados, durante aquel verano de 1952.[16]

Manuel García Matos conservó y utilizó sus propias grabaciones, que anteriormente se han ennumerado. Si ahora se añaden las descubiertas en Ginebra, se obtiene una gran aportación al archivo de la música tradicional asturiana. Todo ello en un año 1952 que también fue el elegido por Alan Lomax para sus trabajos en Asturias.

Las grabaciones tienen una buena calidad sonora, y su formato original es el disco de 78 revoluciones por minuto. Hay unos 2000 discos similares en los archivos suizos -aparte de otros formatos-, y todos cuentan con su propia copia digital en DAT 78 RPM que desde mayo de 2005 se va añadiendo a la fonoteca de la web del museo.[17]

En ese sentido, no se puede menos que agradecer al secretario general de los archivos, D. Laurent Aubert, su generosa disposición para el acceso a todas las grabaciones asturianas de su archivo, que actualmente obran en poder del autor de este artículo, con las correspondientes autorizaciones al respecto.

16 Mientras Constantin Brailoiu vio en la música tradicional asturiana un claro ejemplo de europeísmo y aislamiento del supuesto influjo árabe de la música hispánica (Aubert 2009, 144), Marius Schneider defendió lo contrario, en conferencias como la que impartió en Barcelona el mismo año 1952: <<Canto flamenco y asturianada>>. CALVO, L. (1989): "La Etnomusicología en el Instituto español de Musicología". *Anuario musical* 44: 167-187. Barcelona, España: CSIC. p. 179.

17 Más información disponible en http://www.ville-ge.ch/meg/phonotheque.php

Mapa actualizado de las misiones folclóricas del IEM

Temas asturianos incluidos en las distintas ediciones de la Magna Antología de Manuel García Matos

Temas	Año de Edición	Número de documentos
EL PERICOTE (Llanes)	1992	1
XIRINGÜELU (Larón)	1992	1
JOTA (Larón)	1992	1
DANZA DE PALOS	1992	1
CORRI CORRI	1992	1
RAMO A LA VIRGEN (Larón)	1992	1
GIRALDILLA (Llanes)	1992	1
EL BARQUERO (Llanes)	1992	1
A LO ASTURIANO	1992	1
BAILE DE PANDERETA (Felechosa)	1992	1
BAILE VAQUERO	1992	1
JOTA	1992	1
VAQUEIRADAS (Aristébano)	1992	2
ASTURIANADAS	1992	5
TOCATA DE GAITA	1992	1
ASTURIANADAS	1970	3
RAMO DE SAN JUAN (Arenas de Cabrales)	1970	1
VAQUEIRADAS	1970	1
ALBORADA DE GAITA	1970	1
ASTURIANADAS	1960	2
TOCATA DE GAITA	1960	1
BAILE VAQUEIRO	1960	1
	TOTAL DE TEMAS EDITADOS	30

Clasificación de las grabaciones halladas en Ginebra

Géneros	Número de Documentos
ASTURIANADA (sin acompañamiento)	46
ASTURIANADA (con acompañamiento gaita)	4
DANZAS Y BAILES	8
PIEZAS INSTRUMENTALES DE GAITA	26
AÑADAS	2
RAMOS	4
TOTAL DE DOCUMENTOS	90 (Añadiendo los 5 temas editados en la "Collection Universelle") 95

Referencias de los discos comerciales hallados en Ginebra

Disco 1	**Temas**: Media vuelta / Xeringuelo **Intérprete**: Tambor de la Abadía y Gaitero de Llantones **Edición**: Compañía del Gramófono Odeón
Disco 2	**Temas**: Al subir la guería madre / Los mineros de Fondón **Intérprete**: Obdulia Alvarez (La Busdonga). **Edición**: Columbia
Disco 3	**Temas**: Cancion de Arrieros / Canciones de Carreño **Intérprete**: Obdulia Alvarez (La Busdonga). **Edición**: La Voz de su Amo

BIBLIOGRAFÍA.

(2001a): *Las Culturas Musicales. Lecturas de Etnomusicología*. Cruces, F. (ed.). Madrid, España: Trotta.

(1944): *Memoria CSIC -1943*. Secretaría General, Madrid, CSIC.

AUBERT, L.: (2009): "Voyage musical aux Asturies (1952. Constantin Brailoiu". Texto transcrito, anotado y prologado por Laurent Aubert. En *Mémoire Vive. Hommages à Constantin Brailoiu*. Ed. Infolio / Musée d'ethnographie, Genève (MEG). Coll. Tabou, Vol 6: 125-157.

CALVO, L. (1989): "La Etnomusicología en el Instituto español de Musicología". *Anuario musical* 44: 167-187. Barcelona, España: CSIC.

CRIVILLÉ I BARGALLÓ, J. (1983): "El folklore musical". *Historia de la música española*, 4. Madrid, España: Alianza.

DONOSTIA, J. A. (1946): "El modo de Mi en la canción popular española". *Anuario musical* 1: 153-179. Barcelona, España: CSIC.

GAN QUESADA, G. & PÉREZ ZALDUONDO, G. (2008): "A modo de esperanza... caminos y encrucijadas en la música española de los años cincuenta". En *Joaquín Rodrigo y Federico Sopeña en la música española de los años cincuenta*. Valladolid, Sitem-Glares.

GARCÍA MATOS, M. (1944): *Lírica popular de la Alta Extremadura*. Madrid, España: Ume.

MANZANO ALONSO, M. (2006): *Mapa hispano de bailes y danzas de tradición oral*. Vol. 1. Madrid, España: Cioff.

MARTÍNEZ DEL FRESNO, B. (2001): "Realidades y máscaras en la música de posguerra". En *Dos décadas de la cultura artística en el franquismo (1936-1956)*. Universidad de Granada, 2001. Vol. II

MARTÍNEZ TORNER, E. (1920): *Cancionero de la Lírica Popular asturiana*. Madrid, Establecimiento Tipográfico Nieto y compañía. (4a. ed.). [El Real Instituto de Estudios Asturianos reeditó ésta obra en 1971, 1986 y 2000].

NETTL, B. (1983): "The Study of Ethnomusicology". *Twenty-nine Issues and Concepts*. University Illinois Press.

REY GARCÍA, E. (2001): *Los libros de música tradicional en España*. Madrid, España: Asociación Española de Documentación Musical (AEDOM)

SEEGER, C. (1957): "Toward a Universal Music Sound-Writing for Musicology". En *Journal of the International Folk Music Council*, Vol. 9. Estados Unidos, Nueva York, The International Folk Music Council (IFMC) 1949-1968 (Vols. 1-20). Continued by *Yearbook of International Folk Music Council* 1969-1980 (Vols. 1-12).

SHINDLER, K. (1941): *Folk music and Poetry of Spain and Portugal*. New York, USA. Katz, I. J. y Manzano, M. (eds.) Salamanca, España (1991) (2a. ed.): Centro de Cultura Tradicional / Diputación de Salamanca / Hispanic Institute Columbia University.

SOPEÑA, F. (1967): *Historia crítica del Conservatorio de Madrid*. Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia-Dirección General de Bellas Artes.